

VERSION (niveau 3<sup>ème</sup> année de latin)  
Après l'expulsion des rois (509), épisodes héroïques  
Horatius Cocles (LHOMOND)

**Texte précédent :**

Porsenna, rex Etruscorum, ad restituendos Tarquinius cum infesto exercitu Romam venit. Primo impetu Janiculum cepit. Non usquam alias ante tantus terror Romanos invasit : ex agris in urbem demigrant ; urbem ipsam saepiunt praesidiis. Alia urbis pars muris, alia Tiberi objecto tuta videbatur.

*Traduction : Porsenna, roi des Etrusques, marcha sur Rome avec une armée offensive, pour rétablir les Tarquins. Au premier assaut, il s'empara du Janicule. Jamais auparavant une telle terreur ne s'empara des Romains : ils quittent la campagne et gagnent la ville, et entourent de garnisons la ville elle-même. La ville semblait bien protégée d'un côté par ses remparts, de l'autre par l'obstacle du Tibre.*

**Texte de la version :**

Pons Sublicius iter paene hostibus dedit, nisi unus vir fuisset Horatius Cocles, illo cognomine quod in alio proelio oculum amiserat. Is pro ponte stetit, et aciem hostium solus sustinuit, donec pons a tergo interromperetur. Ipsa audacia obstupescit hostes ; ponte rescisso, armatus in Tiberim desiluit, et incolumis ad suos tranavit. Grata erga tantam virtutem civitas fuit ;

**Texte suivant** (fin de l'épisode) :

ei tantum agri datum est quantum una die circumarari potuisset. Statua quoque in comitio posita.

*Traduction : Elle donna à Horatius autant de terres qu'il était possible d'entourer d'un sillon de charrue en un seul jour. On installa également sa statue sur le comitium\*.  
< note : \*Le comitium est la place, située devant la Curie (un des lieux où se réunissait le Sénat), sur laquelle se rassemblait le peuple lorsque les magistrats s'adressaient à lui.>*

**Vocabulaire :**

**vocabulaire à apprendre :**

donec + ind : aussi longtemps que, jusqu'au moment où

donec + subj : jusqu'à ce que

erga + acc : envers, à l'égard de

gratus,a,um : agréable, reconnaissant

incolumis,is,e : intact, sain et sauf

paene : presque

pons,pontis : le pont

pro + abl : devant, pour, vu (cause)

tergum,i : le dos (a tergo : par derrière)

**Vocabulaire supplémentaire :**

cognomen,inis : surnom

desilio,is, ire,silui,sultum : sauter (en bas), tomber

interrumpo,is,ere,rupi,ruptum : couper

rescindo,is,ere, scidi,scissum : déchirer de nouveau, rouvrir, couper, rompre, abroger.

stupefacio,is,ere,-feci,-factum : engourdir, paralyser, stupéfier

Tiberis,is : le Tibre (fleuve qui traverse Rome)

trano,as,are,avi,atum : traverser à la nage

**A) QUESTIONS (8 points) (rédigez soigneusement et justifiez vos réponses aux questions 2,3,4)**

**1°) Recherchez (au CDI, chez vous, ou en bibliothèque) une carte ou un plan qui vous permette de situer les lieux dont il est question dans ce texte : décalquez ce plan qui fera apparaître : le Tibre, le pont, les 7 collines, le Janicule, l'enceinte servienne, le forum.**

**2°) A quel type de texte avons-nous affaire ?**

**3°) Quels sont les trois « acteurs » dans ce texte ?**

**4°) Quels sont les deux champs lexicaux importants dans ce texte ?**

**B) TRADUCTION (12 points) :**

**1°) Soulignez les verbes, encadrez les mots subordonnants, placez entre crochets les propositions subordonnées. ([proposition relative] |proposition infinitive| /ablatif absolu/ <proposition conjonctive>)**

**2°) Traduisez**